

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a r o m á n s k ý c h j a z y k ů

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Tereza Grundová**
Název práce: **Anglicismes dans les titres des magazines français**

Oponoval: **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Stanovení cíle práce nevěnovala studentka patřičnou pozornost. V úvodu je cíl formulován nejasně, pravděpodobně měl být vyjádřen větou „...nous nous voulons démontrer la nature des anglicismes en nous appuyant sur un domaine spécifique celui des périodiques destinés au public féminin“ (pomineme-li matoucí zdvojené „nous“, pak může být vytčený cíl volně přeložen následovně: „...chceme ukázat povahu anglicismů s využitím specifické oblasti, a to časopisů pro ženy“). V závěru práce je pak cíl stanoven takto: „definovat termín anglicismus a analyzovat anglicismy vyhledané v oblasti zvolené pro náš výzkum“. A podle resumé v češtině bylo cílem této práce „definovat pojem anglicismus a poukázat na velký vliv angličtiny na francouzštinu“. Především cíl formulovaný v resumé se mi jeví jako neadekvátní k tématu práce, ale výtka směřuje spíše k nejednoznačnému či nepřesnému vyjádření cíle. Nicméně lze říci, že cíl byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce je rozdělena na část teoretickou a část praktickou. Teoretická část se podle autorky skládá z 6 kapitol, praktickou část tvoří jedna kapitola. V teoretické části jsou uvedeny definice pojmu anglicismus, varianty výpůjček, klasifikace anglicismů, vliv angličtiny na francouzštinu v krátkém historickém kontextu, popis 4 vybraných časopisů a metodologie sbírání anglicismů. Již z tohoto výčtu hlavních témat jednotlivých kapitol (převzatého z českého resumé autorky) je patrné, že chybí provázanost mezi jednotlivými kapitolami. Pokud chtěla autorka ve své práci zmínit vliv angličtiny na francouzštinu, pak by bylo logičtější se tímto tématem zabývat v první kapitole práce a poté přejít k definici anglicismu a dalším tématům. Poslední dvě kapitoly teoretické části (popis časopisů pro ženy a metodologie excerpcí anglicismů) by spíše patřily už do praktické části (nejen proto, že v nich autorka, až na přímé citace, úplně upustila od citování zdrojů). Praktická část by se tím stala vůči teoretické části proporcionálně vyváženější. Práci vytýkám i minimální provázanost mezi teoretickou a praktickou částí. Očekávala bych, že vyhledané anglicismy budou posuzovány na základě vypracovaného teoretického rámce, v analýze však není jediná zmínka o typu výpůjčky (mezi vyhledanými výrazy je např. slovo „brushing“, které bylo na s. 12 uvedeno jako příklad pro „faux anglicisme“. Můžeme si tedy klást otázku, zda bylo vhodné ho zařadit do analýzy), vůbec nebyla řešena otázka anglicismů podle klasifikace uvedené na s. 14-20. V práci také postrádám autentické ukázky titulků článků z analyzovaných časopisů pro ženy, které mohly být k práci přiloženy. Autorka mohla jejich grafickým zpracováním například dokladovat druhou část tvrzení z českého resumé na s. 46: „Díky analýze jsme zjistili, že jsou anglicismy používány v tisku ve velkém množství a především pro upoutání čtenářovy pozornosti.“ V práci nejsou tato tvrzení ničím podložena (jednak byly zkoumány pouze titulky článků ve čtyřech časopisech pro ženy a jednak bylo uvedeno pouze období sběru dat – září 2017 až březen 2018, nikoliv celkový počet zkoumaných titulků, který by měl vypovídající hodnotu o tom, zda 34 anglicismů za 7 měsíců ve 4 časopisech lze považovat za počet, který autorku opravňuje k tomuto tvrzení).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po jazykové stránce je práce na nižší úrovni. Není sice zatížena přílišnými překlady či gramatickými chybami, ty se objevují jen ojediněle (s. 3 – les sources linguistiques écrits, s. 4 – les emprunts de la langue étrangère, s. 6 – sont identiques avec, s. 8 – l'anglicisme pourrait de définir comme..., s. 12 – dont leur sens, s. 19 – les canadiens, s. 20 – un group spécifique aj.), časté používání struktury české věty však narušuje plynulé čtení práce (např. s. 37 – D'un autre côté, la plus petite représentation ont les verbes...). Také nadpisy typu „définitions des dictionnaires /définitions des ouvrages linguistiques“ jsou zavádějící, neboť čtenář může nabýt dojmu, že v daných podkapitolách budou definovány slovníky a jazykovědné příručky (vhodnější by bylo napsat např. Définitions du mot anglicisme dans les dictionnaires...). V práci najdeme i různá nelogická vyjádření (např. na s. 5 je řečeno, že výpůjčka (považovaná v práci za synonymum k anglicismu) „est une

expression en anglais... qui est déjà intégrée dans le vocabulaire de la langue cible“ a v dalším odstavci autorka píše: „L'anglicisme est donc une expression empruntée qui est encore insuffisamment inclus dans le lexique de la langue donnée.“ Nebo na s. 23, kde autorka hovoří o tom, že „la pénétration des anglicismes en français à pris de l'intensité“, a dokládá to údajem z Vondráčka (1995, 96) „au moins 50 % du vocabulaire anglais vient du français, alors que le français ne contient qu'entre 3 et 5 % d'emprunts anglais“. Některé informace jsou v práci zbytečně opakovány, na s. 20 najdeme vedle sebe dvě totožné definice „faux-amis“. Jsou tam i faktografické chyby (např. na s. 25 je mylně uveden r. 1994 – jednalo se o rok 1944). Ačkoliv v úvodních kapitolách autorka správně cituje a odkazuje na příslušné zdroje, na s. 22, 23, 25-26, 29, 30 jsou odstavce nebo celé pasáže, které zdrojem opatřeny nejsou, přestože je jasné, že informace musely být z nějakého zdroje načerpány (podle bibliografie především z Wikipedie a z webových stránek příslušných časopisů). Např. na s. 25 je výčet témat, kterými se časopis Marie Claire zabývá, jenž je doslova převzat z Wikipedie bez uvedení zdroje. Větší pozornost mohla být věnována i grafickému zpracování práce, často zbývá na konci stránek mnoho prázdného místa, přestože text plynule navazuje dalším odstavcem nebo další podkapitolou. Nedostatky najdeme i v bibliografii (nezarovnané okraje, chybějící tečky za bibliografickými údaji, názvy monografií bývají obvykle v kurzívě, občas není uvedeno místo vydání nebo ISBN, není uveden slovník *Le Petit Robert de la langue française*, který autorka používala v praktické části).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

I přes uvedené výtky ve všech předchozích bodech se nicméně domnívám, že text splňuje požadavky kladené na tento typ práce, a práci doporučuji k obhajobě. Teoretická část je zpracována z řady kvalitních zdrojů, jak už jsem ale uvedla v předchozích bodech, při pozorném čtení jsou v textu patrné jisté nesrovnalosti, o kterých se však domnívám, že nepřesahují rámec únosnosti.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Podle jakého kritéria jste vybírala anglicismy v titulcích článků francouzských časopisů pro ženy? V práci jsem tuto informaci nenašla. Proč například nebyla vybrána slova jako: gowgirl, food, wavy, beauty, statement earrings, které se uvedených názvech také vyskytují?
2. V tabulkách jsem objevila několik nepřesností. Je skutečně nejstarším anglicismem v tab. 2 slovo „made in“, jak tvrdíte na str. 36? Na s. 39 píšete, že slovo „youtoubeuses“ není ve Wiktionnaire definováno. Mužská podoba tohoto slova, která se ve slovnících obvykle uvádí, tam ale definována je.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Velmi dobře až dobře (při úspěšné obhajobě lze práci hodnotit jako velmi dobrou).

Datum: 12. 5. 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

